Porównanie tłumaczeń Ezechiela 41:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zrobione na nich były, na drzwiach przybytku, cheruby i palmy takie, jakie były zrobione na ścianach – i drewniany daszek\* na ścianie przedsionka z zewnątrz.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie jak na ścianach wyrzeźbione na nich były cheruby oraz palmy. A do ściany przedsionka na zewnątrz przytwierdzony był drewniany daszek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wykonano na nich, na tych drzwiach świątyni, cherubiny i palmy, tak jak wykonano *je* na ścianach; *były* także drewniane belki nad przedsionkiem na zewnątrz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A uczyniono na nich, to jest na tych drzwiach kościelnych, Cherubiny i palmy, tak jako je było uczyniono na ścianach; belki także drewniane były przed przedsionkiem z dworu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A były wybite na samych drzwiach kościelnych Cherubim i rycie palm, jako i na ścianach też były wyrażone; przeto i mięższe były drzewa na czele przysionka zewnątrz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A na nich, na drzwiach głównej budowli, wyobrażone były cheruby i palmy; wykonane tak jak na ścianach, a okap z drewna był przed salą na zewnątrz, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na drzwiach przybytku były wyrzeźbione cheruby i palmy takie, jakie były wyrzeźbione na ścianach; z zewnątrz nad przedsionkiem był drewniany daszek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na nich, na drzwiach Miejsca Świętego, były wykonane cheruby i palmy, podobnie jak były wykonane z zewnątrz. Przed przedsionkiem zaś, na zewnątrz, był drewniany okap. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na drzwiach miejsca świętego były wyrzeźbione cheruby i palmy podobne do tych na ścianach. Na zewnątrz nad przedsionkiem znajdował się drewniany daszek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na skrzydłach drzwi do miejsca Świętego były wykonane cheruby i palmy podobnie, jak były zrobione na ścianach. Na fasadzie z zewnątrz przedsionka był daszek z drzewa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І різьба на них, і на дверях храму херувими і пальми за різьбою святого, і гарні дерева перед лицем елама зі зовні |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na drzwiach gmachu były na nich zrobione cheruby i palmy, takie jak były zrobione na ścianach. Przed przybudówką, z zewnątrz, był także nadprożny gzyms z drewna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I na nich, na drzwiach świątyni, były wykonane cheruby oraz wizerunki palmy, podobne do tych, które wykonano na ściany, a na zewnątrz, nad przednią stroną portyku, znajdował się drewniany baldachim. |

1. 1) daszek, עָב (‘ow), hl 2, zob. <x>110 7:6</x>, lub: zacienienie, poręcz. [↑](#footnote-ref-2)